

J E G Y Z Ó K Ö N Y V

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi és
a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának 1979.
évre vonatkozó esereüdtetési tárgyalásról.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Üdtetési Szolgálatának képviselői - az 1973. december 17-én kötött együttműködési egyezmény, valamint az 1977. december 8-án aláirt jegyzőkönyv alapján - 1978. november 8-10. között tárgyalást folytattak Budapesten.

A tárgyaláson részt vettek:

- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma részéről

Indrich Kubica alezredes, a delegáció vezetője;

Zdena Sochorova mérnök főhadnagy;

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről

Görög Imre hős.ezredes, osztályvezető;

Dr. Csáki János r. alezredes, alosztályvezető;

Gondos Miklósné r. hadnagy, főelőadó.

A tárgyalás résztvevői kölcsönösen értékelték az 1978. évi esereüdtetés végrehajtását. Megállapították: a sok éves hagyományon épülő esereüdtetés ez évben is eredményesen zárult.

A vendégek kölcsönös fogadása egyrészt tovább erősítette a két Minisztérium állományának barátságát, másrészt alkalmat adott a két szocialista ország kulturájának, politikai és gazdasági életének, tájegységeinek megismerésére.

E tapasztalatok és a tárgyaláson felvetett kérdések rendezése után, a csereüdültetés további folytatása érdekében, a két Minisztérium képviselői az alábbiakban állapodtak meg:

I.

Szerződéses jutalom csereüdültetés.

1. A Csehszlovák Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói a Magyar Népköztársaságban 1979. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 napot Budapesten töltenek. A tartózkodási idő magában foglalja az érkezés és az elutazás napját is.
2. A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma dolgozói a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban 1979. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 napot Prágában töltenek. A tartózkodási idő magában foglalja az érkezés és az elutazás napját is.
3. Az üdülő csoportok létszáma 20 felnőtt és 20 gyermek /5 éves kortól 25 éves korig, amennyiben tanulmányaikat folytatják és önálló keresettel nem rendelkeznek/.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium dolgozóinak elhelyezése Stary-Smokovec "Május 1." üdülőjében, a CSSZK Belügyminisztérium dolgozóinak elhelyezése a BM Balatonlelle-i üdülőjében történik.

4. Mindkét Minisztérium dolgozóinak szállítása a CSSZK BM szolgálati repülőgépen történik.
Az 1979. év szállítási költségét a MNK Belügyminisztériuma 1980-ban 6 szobával, illetve 18 férőhellyel - 14 napos - egyenliti ki.

5. Az üdültetés cseréje deviza kiegyenlítés nélkül történik. Az üdülőcsoport tartózkodásával kapcsolatos összes költséget a vendéglátó Belügyminisztérium viseli.
6. A fogadó ország a csoport felnőtt tagjainak - 540 - koronát, illetve 800 forintot - költőpénzt biztosít. A költőpénz az üdülők megérkezése után kerül kifizetésre, a tartózkodási helyen.
7. Az üdülés időtartama alatt a beutaltak részére kölcsönösen kirándulásokat, kulturális rendezvényeket - vacsorát, kulturális intézmények látogatása, stb. - szerveznek, illetve anyanyelvi tolmácsot, sajtót, ingyenes orvosi, szükség esetén kórházi ellátást biztosítanak.
8. Mindkét Fél 10 nappal az üdülés megkezdése előtt írásban közli az üdülők személyi adatait, beleértve a rendfokozatokat, beosztásokat és a csoportvezető nevét és a gyermekek életkorát. A repülőgép közlekedési idejét később határozzák meg.

II.

Az üdülői beutalók cseréje: /kedvezményes üdültetés/

1. A már kialakult gyakorlati tapasztalatok alapján 1979. évben kölcsönösségi alapon szervezzük a 14 napos kedvezményes üdültetést 240 fő részvételével.
Mindkét Belügyminisztérium kötelezi magát, hogy az adott lehetőségeken belül azonos szintű ellátást, elhelyezést és programot biztosít a beutaltaknak.
2. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma dolgozói részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Siófok-i üdülőjében biztosít férőhelyet az alábbi időpontokban:

- 1979. július 2-15-ig	60 személy
- 1979. július 17-30-ig	60 személy
- 1979. augusztus 2-15-ig	60 személy
- 1979. augusztus 17-30-ig	60 személy

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma dolgozói részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma az üdülési férőhelyeket az alábbi időpontokban és megoszlásban biztosítja.

Tatranska - Lomnica "Svermovo" üdülő:

- 1979. december 15-28-ig	80 személy
- 1979/80. december 30-tól január 12-ig	80 személy

Štary-Smokovec "Május 1." üdülő:

- 1979. június 16-29-ig	80 személy
-------------------------	------------

3. A 14 napos üdülésben kizárólag csak BM dolgozó és azok családtagjaik vehetnek részt. A gyerekek 3 évtől 25 éves korig utalhatók be, amennyiben tanulnak és önálló keresettel nem rendelkeznek.
4. Az üdülőbe történő belépésre, a két Minisztériumban használatos és a küldő Fél által kitöltött beutaló, illetve utlevél, vagy személyi igazolvány jogosít fel.
5. Az üdülésben csak egészséges beutaltak vehetnek részt. Megbetegedés esetén a vendéglátó Minisztérium ingyenes orvosi, szükség esetén kórházi ellátást biztosít.
6. Az üdülésre érkezett vendégek az üdülést azon a napon kezdik meg, amely a beutalón szerepel és az üdülőt a 14. nap délután kell elhagyni.

Az elutazás napján minden beutalt részére a napi norma kétharmadát kitevő élelmiszer csomagot kell biztosítani.

7. Az üdülés időtartama idején a csoportok mellé mindkét Fél anyanyelvi tolmácsot biztosít.
8. Kölcsönösen két egésznapos és ingyenes kirándulást és 2 táncos estét szerveznek.
9. Látható helyen anyanyelvi étlapot és kulturális programot kell elhelyezni.
10. A MNK BM üdülői részére a vasuti célállomás: Poprád.
A CSSZK BM üdülői részére a vasuti célállomás: Siófok.
A fogadó Fél az üdülő vendégeket, a célállomásról autóbusszal szállítja az üdülőbe és vissza.
11. Minden nemü kiadást, mely az üdülők ellátásával van összefüggésben a vendéglátó BM fizeti az esetleges különbségek kiegyenlítésének igénye nélkül.
A kedvezményes csereüdültetésben részt vevők a beutalók ellenértékét saját országukban térítik.
12. A pénzbeváltásáról minden üdülővendég, a törvényes normák keretein belül, saját maga gondoskodik.
13. Az üdülői beutalók cseréjét a Felek 1978. december 31-ig valósítják meg.
14. A fogadó országok üdülőinek háziarendjét a beutalt csoportok kötelesek betartani.

III.

Gyermeküdültetés

1. Mindkét Fél kötelezi magát, hogy 64 fő gyermek részére biztosít 14 napos szünidei üdülést:

- 32 fiu,
- 32 leány és
- 5 pedagógus /3 nő, 2 férfi/

részvételével.

2. A MNK Belügyminisztériuma a gyermeküdültetést a Balatonlelle-i uttorótáborban biztosítja 1979.

- július 12-25.

között.

A CSSZK Belügyminisztériuma a Pozsony melletti borinkai uttorótáborban 1979. július 1-14. között biztosítja a gyermekek üdülését.

3. A két Fél megállapodott, hogy a vendéglátó ország költőpénzt biztosít a gyermekek részére az alábbiak szerint:

- | | |
|--------------------------------|--------------|
| - MNK BM gyermekei részére | 170.- CsK-t, |
| - a CSSZK BM gyermekei részére | 250.- Ft-ot. |

4. A gyermekek helyszinre szállítása saját autóbusszal történik.

Mindkét Fél kölcsönösen tájékoztatja egymást az üdülés megkezdése előtt legalább 10 nappal az érkezés pontos idejéről, illetve közli a pedagógusok nevét.

IV.

ZÁRÓRENDELKEZÉS

1. Tekintettel arra, hogy 1980-tól az üdülési férőhelyekben, az elhelyezés időpontjában és helyében a Felek alapvető szervezeti változást terveznek végrehajtani, szükségesnek tartják, hogy a két Üdültetési Szolgálat képviselői 1979. októberében Prágában találkozzanak.
2. E jegyzőkönyv 1979. december 31-ig érvényes.
3. E jegyzőkönyv 1978-ban 4 példányban készült, 2 példány magyar, 2 példány cseh nyelven, melyek egyformán érvényesek.

Budapest, 1978. november 10.

MNK Belügyminisztériuma
részéről:



CSSZK Belügyminisztériuma
részéről:

.....
.....